

de talent.

Irène Oore se spécialise en littérature canadienne française. Elle enseigne le français à l'Université Dalhousie à Halifax.

ENFIN! DÉJÀ? LES BOBBSEY TWINS EN FRANÇAIS

Le mystère du caniche bleu, Laura Lee Hope. Traduit de l'anglais par Marie-Andrée Clermont. Illus. Laura Singer. Saint-Lambert, Héritage, 1984. 126 pp. 4,95\$ broché. ISBN 2-7625-4436-X.

La collection Pigeon-Vole s'adresse aux enfants de 8 à 12 ans; *Le mystère du caniche bleu* vise plus particulièrement les 10-12 ans. Ce roman-mystère de Laura Lee Hope, un pseudonyme, est l'un des quelques 70 titres de la série des Bobbsey Twins. Les Bobbsey Twins ont entrepris leur brillante carrière de détectives en 1904 et ont, depuis, été acclamés par plusieurs générations de jeunes Américains.

Dans ce roman, les jeunes limiers cherchent à éclaircir le mystère de la disparition d'un petit caniche blanc, devenu bleu suite à un malencontreux accident. Les jumeaux se retrouvent aux prises avec une dangereuse bande de clowns-voleurs de chiens, habilement dirigée par le terrible docteur Westergard. S'ensuit une poursuite effrénée dans les rues de New York. Après de puissantes déductions et de nombreuses péripéties, les vilains sont appréhendés, les chiens retrouvent leurs maîtres et les Bobbsey se préparent à repartir vers de nouvelles aventures.

Tout au long du récit, les événements se déroulent à un rythme accéléré, tenant le lecteur en haleine et rendant la lecture passionnante. La trame de l'aventure est assez bien construite. On pourra peut-être reprocher à l'auteure d'avoir abusé d'artifices servant à dérouter le lecteur, mais en général le tout est cohérent. Les raisonnements nécessaires à la compréhension de l'histoire et à la solution de l'énigme sont à la portée du public visé.

La traduction est moins heureuse. Le texte est parsemé d'images usées comme "Elle brille comme une étoile! (la ballerine)" (p. 7), ou de jeux de mots douteux tel le titre du chapitre 3, "Anguille sous rose" (p. 29). On retrouve également plusieurs fautes d'orthographe et quelques constructions boiteuses qui nuisent à la lecture. De plus, ce texte aurait dû être non seulement traduit, mais également adapté. L'éclaircissement du mystère repose sur le déchiffrement d'une mystérieuse missive: "W TRADE 1,2,2, . . ." (p. 101). Les jumeaux en déduisent qu'un événement important se déroulera au World Trade Center. Or la situation réside dans le fait que W TRADE signifie "échange avec Westergard" (p. 121). Si le lecteur n'est pas bilingue, ses chances de comprendre la

portée du message sont assez restreintes.

Les stéréotypes sociaux et sexuels véhiculés dans la série des Bobbsey Twins ont déjà fait l'objet de nombreuses critiques. (B.A. Mason, *The girl sleuth: a feminist guide*, NY, The Feminist Press, 1975.) *Le mystère du caniche bleu* ne fait pas exception à la règle. D'une part, les Bobbsey sont de dignes représentants de la petite bourgeoisie américaine. Jouissant de fonds illimités, ils se promènent en taxi du matin au soir, suivent les suspects en calèche et ne prennent le métro que lorsqu'ils sont bien pressés. Ils se sustentent régulièrement dans des restaurants de luxe et se paient toutes leurs petites fantaisies. De quoi susciter l'envie et l'admiration chez bien des enfants!

D'autre part, les rôles sont catégoriquement délimités. Les petites filles sont des ballerines au coeur tendre, les garçons des durs qui s'intéressent au baseball:

"Moi, en tout cas, déclare à son voisin un garçon de la rangée suivante, avant qu'on me prenne à voltiger sur scène comme un vulgaire papillon, les poules auront des dents! Bon pour les filles, des simagrées pareilles! (p. 8-9)

Bert, l'aîné des garçons, s'attribue d'ailleurs le rôle de protecteur des filles. Non seulement servira-t-il d'écran à ses soeurs lors des attaques répétées de leurs agresseurs, mais il se préoccupera également de leur intégrité morale. Il le démontre assez bien lorsqu'il interdit à Nan, la jeune ballerine, de se promener en tutu:

"Tu ne vas pas sortir dans cet accoutrement! . . . tu risques fort d'attraper une pneumonie ou de te faire arrêter par la police." (p. 17-18)

Et ce sont bien sûr les garçons qui paieront les taxis et les consommations . . .

Pour conclure, ce livre nous semble très intéressant du point de vue de la construction de l'intrigue. Mais, à notre avis, il présente des lacunes importantes en ce qui concerne les aspects linguistique et social.

Anne Brunelle est professeure au Département de français de l'Université de Waterloo où elle se spécialise en sociolinguistique et en didactique de l'enseignement du français langue seconde.

GOOD CAUSES

Facing the nuclear age: parents and children together, Susan Goldberg. Illus. Molly Barker. Annick Press, 1985. 64 pp. \$3.95 paper. ISBN 0-920303-29-3;

Play it safe: street smart activities for children, Barbara & Doug Hall. Illus. Carl Pickering. Methuen, 1984. 48 pp. \$6.95 paper. ISBN 0-458-97650-4;

Lost in the woods, Colleen Politano. Illus. Doug Penhale. Porthole Press, 1984.